**Барышников Владимир Николаевич**

**Письменные переводы**, языковая пара: **Анг.-Рус.**; Киргизия, Бишкек

### О себе

Профессиональный переводчик, работающий в этой области уже свыше 25 лет. Отличаюсь высокой ответственностью, добросовестностью, профессиональным отношением к делу. Имею **постоянный доступ в Интернет**. Производительность в среднем **6-8 условных страниц в день** (1 у.с. = 250 слов). Пользуюсь **MemoQ** (CAT). Минимальная ставка – **$6 за условную страницу**.

**Опыт работы**

С января 2008 года работаю внештатным переводчиком (фрилансером). **Основная тематика переводов**: **Право** (контракты, соглашения, договоры, учредительные документы, доверенности, законы, законопроекты, судебная система, договорное право, тендерная документация, коммерческие предложения и пр.), **Бизнес** (банковская система, информационная безопасность, контракты, соглашения, тендерная документация и пр.).

 С июля 2008 по июнь 2010 года постоянно сотрудничал с Проектом ЮСАИД по содействию судебной реформе в Киргизии.

 В Центре языковых переводов GMC в качестве штатного переводчика осуществлял технические переводы по различной тематике.

 В Проекте ЮСАИД по развитию коммерческого права, осуществляемом АРД/Чекки, занимался письменными переводами различных документов, включая переводы множества разнообразных правовых документов, законов, законопроектов, комментариев к законодательным актам, статей в журнал «Бизнес и право», официальной переписки, служебных записок и пр.

 В Проекте развития коммерческого права Айрис (IRIS Commercial Law Development Project) обеспечивал перевод в ходе рабочих встреч и множество различных письменных переводов, включая переводы законопроектов, комментариев к законопроектам, журнальных статей, деловой переписки, служебных записок и пр.

 Будучи старшим переводчиком Проекта массовой приватизации «Прайсуотер Хаус» (Price Waterhouse Mass Privatization Project) обеспечивал устный перевод в ходе рабочих встреч и разнообразные письменные переводы, включая переводы официальной переписки, служебных записок, соглашений, концепций, постановлений, законов, финансовых документов, журнальных статей и пр.

**Образование**

Киевское высшее общевойсковое командное училище в 1973 году с **дипломом переводчика-референта английского языка**.

Казанское суворовское военное училище в 1969 году.

**Профессиональная деятельность**

|  |  |
| --- | --- |
| Внештатный переводчик (фрилансер) | Внештатный переводчик, 30 января 2008 года по настоящее время  |
| GMC Translation Service  | Центр языковых переводов GMC, штатный переводчик, 19 сентября 2006 года – 29 января 2008 года  |
| АРД/Чекки, Бишкек, Кыргызстан | Проект ЮСАИД по развитию коммерческого права, осуществляемый АРД/Чекки, переводчик, июль 1998 – 31 марта 2006 года |
| Айрис (IRIS), Бишкек, Кыргызстан | Проект развития коммерческого права, переводчик, май 1996 – июль 1998 года |
| «Прайс Уотерхаус», Бишкек, Кыргызстан | Проект массовой приватизации в Киргизии, старший переводчик, ноябрь 1995 – апрель 1996 года |
| Учебный центр подготовки летно-технического состава в г.Фрунзе  | Старший переводчик, редактор отделения переводов (английский язык), март 1986 - май 1991 года  |
| UNTSO (Орган ООН по наблюдению за выполнением условий перемирия) | Военный наблюдатель ООН на Ближнем Востоке, 1982-1985; 1991-1993.  |

**Технические навыки**

Отличные навыки работы на компьютере и высокая скорость печатания десятипальцевым методом, вслепую, как на английском, так и на русском языке (180-240 знаков в минуту). Используемое программное обеспечение: **MemoQ** (CAT), MS-Windows 7, MS-Office 2007 (Word, Excel, Power Point, Outlook, и пр.), ABBYY Lingvo, Мультитран, ABBYY FineReader, Adobe Acrobat, WinRAR, и др.

**Владение иностранными языками:**

Английский – свободно; Русский (родной)

**Личные данные:**

|  |  |
| --- | --- |
| Ф.И.О. | Барышников Владимир Николаевич |
| Дата рождения | 31 марта 1951 года |
| Номера телефонов | +996 312 449082 (дом.), +996 705053344 (моб.) |
| Адреса электронной почты | vlad95107@rambler.ru (основной) vladimir.baryshnikov.51@mail.ru (резервный) |
| Skype: | vladimir.baryshnikov2 |